

Reduced by society by Basma Kharkhach
Übersetzung von Leonie Dittrich

In a world where judgements often prevail, Reduced to nothing but a mere veil Person underneath lost her grace Denied her dignity, lost her place	In einer Welt, in der Urteile verbleiben Soll ein Schleier einen Menschen beschreiben Die Person darunter verlor ihren Schatz Ihre Würde geleugnet, verlor ihren Platz
<u>I am more than the fabric that covers my hair</u> <u>More than the labels they place, unaware</u> Behind the fabric, a woman stands tall With dreams, desires and a voice to recall	Doch bin ich mehr als der Stoff, der meine Haare bedeckt Mehr als die Schubladen, in die ihr mich unbewusst steckt Hinter dem Kopftuch steht eine Frau mit Anmut In der Träume, Wünsche, eine unvergessliche Stimme inne ruht
My hijab, a symbol of my belief Not a force to hide my grief Religion, the compass guiding my heart's quest A sanctuary of faith, where my spirit finds rest	Mein Hijab, für mein Glauben das Symbol Kein Ausdruck von Zwang oder Unwohl Meine Religion, der Kompass, der mich führt Eine Stätte, in der mein Geist endlich Ruhe spürt
But societies lenses distort the truth within Denying the person, they knew I've been Behind the hijab, my soul shines bright More than the beauty, my hijab covers tight	Verändert wird die Wahrheit durch die Brille der Gesellschaft Behaupte eine neue Person wäre durch das Hijab geschafft Unter dem Kopftuch kommt meine Seele erst zum Vorschein Mehr als die Schönheit, die scheint versteckt zu sein
Ethnicity, the colors woven in my soul A tapestry of cultures, making me whole Woven with heritage, history, the dreams I thread Not defining me by the one, they'd call ahead	Die Farben meiner Seele, gewebt durch meine Ethnizität, Ein Gewebe aus Kulturen, voller Vielfalt und Integrität. Verwoben mit Erbe, Geschichte, den Träumen, die ich hege, Nicht festgelegt durch nur eins, von dem, was ich preisgebe
Beyond the hijab, the so-called captivity Lies a universe of thoughts and creativity I am a poet, a dreamer, a seeker of verity Through words I weave, seeking truth's rarity	Jenseits des Hijabs, fern von allem Zwang Liegt ein Universum voller Kreativität und der Gedanken's Drang Ich bin eine Dichterin, Träumerin, stets auf Wahrheit bedacht Webe durch Worte, finde der Wahrheit Seltenheit und Macht
So here I stand, in this poetry of mine reclaiming my narrative, with whose you can't align The hijab, an unashamed choice of mine A choice to let my inner light shine	Und nun stehe ich mit meinen Gedichten hier, und hole mir meine Herkunft zurück, die ich schätz'. Das Hijab ist eine bewusste Entscheidung von mir, eine bewusste Entscheidung, die mein Licht erscheinen lässt.
A symphony of dreams, etched in my heart Stopping those, who tear them apart A symphony of resilience, a legacy untamed I rise above the labels, reclaiming my name	Eine Symphonie der Träume, in meinem Herzen gestrickt, die Jene stoppt, die wollen, dass sie bricht. Eine Symphonie meines Widerstandes, ein ungezähmtes Stück. Hoch hinaus über mein Brandmark und hole mir meinen Namen zurück.
No longer reduced to my hijab or my belief No longer judged solely by my root, so brief I am a universe of stories, joy and grief A masterpiece of emotions, beyond disbelief	Nicht länger auf mein Hijab oder meines Glaubens reduziert, Nicht länger wegen meinen Wurzeln schikaniert Ich bin ein eigenes Universum voller Geschichten, Freude und Trauer, ein eigenes Meisterwerk meiner Emotionen, ein wahrer Gefühlsschauer.
So, listen closely to my words, and you'll see The strength that resides with the core of me I am more than the sum of what you decree I am a living testament of empowerment, I'm free	Also höre genau zu, was ich sage und du siehst dass die Kraft, welche in mir wohnt, mehr ist als das, was du zusprichst Ich bin ein lebendes Exemplar der Macht, Ich bin frei.
So, in unity, we'll break these walls of misconception convert the society that seeks correction hinder those that put us in sections And celebrate the tapestry of our shared connections	Gemeinsam brechen wir aus den Fängen der Schublade aus, Und formen die Gesellschaft aus der Ungerechtigkeit raus. Behindern Jene, die uns Böses wollen, Und feiern unsere Individualität, so wie wir sollen.